



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 185**

1 Αυγούστου 2005

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/ΑΣ 516/ Μ.5755

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της Μεικτής Επιτροπής Ελλάδος - Αλβανίας σε θέματα οδικών μεταφορών (Αθήνα, 19-20 Ιανουαρίου 2005).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας για διεθνή οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 30 Δεκεμβρίου 1997 και κυρώθηκε με τον υπ'αριθμ. 2649/1998 νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ'αριθμ. 246 Φύλλο Εφημερίδας της Κυβερνήσεως Τεύχος Α΄ της 3 Νοεμβρίου 1998.

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά - που καταρτίζονται από την Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 14 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 29 Α΄ του ν. 1558/1985 (ΦΕΚ Α΄ 137), όπως συμπληρώθηκε με το άρθρο 27 του ν. 2081/1992 (ΦΕΚ Α΄ 154) και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παρ. 2α του ν. 2469/1997 (ΦΕΚ Α΄ 38).

4. Το γεγονός ότι εκ του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Πρωτόκολλο της Μεικτής Επιτροπής Ελλάδος - Αλβανίας σε θέματα οδικών μεταφορών που υπεγράφη στην Αθήνα στις 20 Ιανουαρίου 2005 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROTOCOL

OF THE JOINT COMMITTEE BETWEEN THE MINISTRY OF TRANSPORT AND TELECOMMUNICATIONS OF THE OF HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS THE REPUBLIC OF ALBANIA.

ATHENS 19 – 20/1/2005

The delegation of the Hellenic Republic, headed by Mr. Vassilios Kallivokas, Director of Freight Transport of the Ministry of Transport & Communications and the delegation of the Republic of Albania, headed by Mr. Thimjo Plaku, General Director of Land Transport of the Ministry of Transport and Telecommunication, met in Athens on 19 & 20 January 2005, after an invitation from the Greek side.

The lists of the Albanian and Hellenic Delegations are attached, as Annex I and II, to this Protocol.

The following agenda was agreed by the delegations:
- Road Transport of goods
- Road Transport of Passengers
- Miscellaneous

With a view of further enhancing the Albanian - Helenic mutual cooperation in the transport field, the two Sides held fruitful discussions on all issues of common interest and made the following conclusions:

I. ROAD TRANSPORT OF GOODS

The two Sides exchanged information regarding the performed bilateral and transit road transport of goods, between and through their Countries.

The Greek Side described the vast difference of the actual number of permits used by Greek and Albanian hauliers. Less than 1.500 permits are used by Greek hauliers, when more than 30,000 are used by their Albanian colleagues.

The two Sides are confirmed that they are willing to undertake all the appropriate measures in order to ensure normal conditions for the operations of freight transport and will keep each other fully informed in case a malfunction occurs.

Both sides agreed to increase the current quota of 30.000 bilateral and transit permits to a total amount of 36.000 for the year 2005. The additional quota for 2005 will be issued within the first quarter of 2005.

II. INTERNATIONAL ROAD PASSENGER TRANSPORT

a. <u>Regular Bus Lines</u>

The Greek Side proposed on the occasion of the Joint Committee to write down in the present Protocol each existing regular line in details. In this light the two Sides agreed that the currently existing regular bus lines are the following:

1. Athens – Tirana – Shkoder with a total of 18 weekly itineraries for the carriers of each Side
2. Athens – Korce with a total of 18 weekly itineraries for the carriers of each Side
3. Larissa – Thessaloniki – Korce, extended daily to Tirana and twice a week to Athens, with a total of 14 weekly itineraries for the carriers of each Side
4. Athens – Vlore with a total of 6 weekly itineraries for the carriers of each Side
5. Athens – Saranda with a total of 6 weekly itineraries for the carriers of each Side
6. Athens – Ioannina – Gjirokaster with a total of 4 weekly itineraries for the carriers of each Side
7. Thessaloniki – Saranda with a total of 6 weekly itineraries for the carriers of each Side
8. Thessaloniki – Permet with a total of 6 weekly itineraries for the carriers of each Side

The two Sides agreed to extend the currently existing regular bus line Athens – Korce to Tirana for all itineraries.

The Albanian side noted that there has already been their request for the establishment of a new international regular bus line between Albania and Greece, namely Korce – Volos and asked for the views of the Greek Side. The Greek Side undertook to reply soon for the said request through correspondence.

The two Sides agreed that issues relating to regular bus lines such as the regularity of operation and the extension of routes as well as the establishment of new regular bus lines might be dealt with through correspondence between the Ministries of two Sides. Furthermore the two Sides agreed that if either Ministry does not reply to a request regarding a regular bus line within a time limit of 50 days from the date of receipt of the request, then it is presumed to have given their consent.

The Greek Side proposed that a carrier should have the possibility to operate any regular bus line, every weekday, if he wishes to.

The Albanian Side noted in response that during the past few years there has been a significant liberalisation and currently there are thirteen Albanian carrier companies and an equal number of Greek companies operating in the regular bus lines between the two countries. The Albanian Side also noted that the margin of profit for the carrier companies is constantly diminishing due to the increased competition in this field and the (legal or not) transportation by means of private cars. Moreover they expressed their worries regarding the security and quality standards of regular transport services in a more liberalised regime.

The two Sides agreed that this issue would be further discussed on the occasion of the next meeting of the Albanian – Greek Joint Committee.

Both Sides acknowledged that the problem of illegal transportation of passengers, mostly performed by Greek or Albanian private cars, is a direct threat for the interests of legally operating carriers from both countries and consequently for the viability of the bilateral regular lines and undertook to examine all the appropriate measures in order to diminish this problem.
In this context both Sides committed to deal with and solve the matter of illegal transportation of passengers within a two-month period after consultations with the competent authorities of both countries.

The two Sides agreed that empty vehicles should have the right to cross border in order to facilitate the regular passenger transportation provided that there is an increased demand for transportation and the empty vehicles are following the operation of a regular bus line paying respect to the details of the corresponding authorisation. Moreover an extra vehicle that has been used in order to carry passengers on their way in may return empty, regardless of the timetable of the corresponding regular line.

Both Sides undertook to examine the appropriate measures in order to reduce unnecessary delays at border crossings especially for buses running regular bus lines.

Furthermore the Greek Side underlined that cooperation between carrier companies of both Sides should not be obligatory. Thus a carrier resident in one Contracting Party in order to operate regular bus services would have the possibility either to cooperate with a carrier of the other Contracting Party operating the same regular line or to conclude a contract with an agent resident in the other Contracting Party or to set up an office in the country of destination according to the legislation of this country.
Both Sides agreed to cooperate in order to solve any related problem arises. In any case the cooperation between the Ministries of both Sides does not invalidate the free choice of the carrier among the said three options, namely (a) carrier operating in the same line, (b) agent in the country of destination, (c) set up his own office

Both Sides agreed that the validity period of the authorisations issued in the name of Albanian carrier companies and the respective Greek carrier companies should be the same.

b. Occasional Bus Lines

Both sides agreed to decrease the annually exchanged amount of permits for occasional passenger transportation to 75, namely 50 for the entry journey with passengers plus 25 for return journey with passengers.
Moreover the Albanian Side informed the Greek Side that they are about to sign the INTERBUS Agreement on the international occasional carriage of passengers by coach and bus in a few months' time.

III. MISCELLANEOUS

The Greek Side handed to the Albanian Side the agreed amount of 75 permits for occasional passenger transportation as well as the authorisations for regular bus lines, issued by the Greek Ministry in the name of Albanian carrier companies.

The Albanian Side handed to the Greek Side the authorisations issued by the Albanian Ministry in the name of Albanian carrier companies.

The Albanian Side informed the Greek Side that Albania has already ratified the European Agreement concerning the international carriage of dangerous goods by road (ADR).

The meeting was held in a friendly and warm atmosphere of mutual understanding.

The lists of Delegations of the two countries are attached to this document as Annexes II and I.

Done in Athens, in two original copies in English, on the 20th January 2005

For the Hellenic delegation

Mr. Vassilios Kalivokas
Director of Freight Transport of
the Ministry of Transport &
Communications

Head of the Delegation

For the Albanian delegation

Mr. Thimjo Plaku
General Director of Land Transport of
the Ministry of Transport &
Telecommunication

Head of the Delegation

Annex I
Hellenic Delegation

Vassilios Kalivokas	Head of Delegation Director of Freight Transport Directorate Ministry of Transport & Communications
Dimitrios Grammatikopoulos	Director of Passenger Transport Directorate Ministry of Transport & Communications
Thomas Eugenidis	Head of Long Distance Department Ministry of Transport & Communications
Konstantina Kosmidou	International Relations Department Ministry of Transport & Communications
Sophia Dasoula	Directorate of Passenger Transport Ministry of Transport & Communications
Nikolaos Nolis	Directorate of Passenger Transport Ministry of Transport & Communications
Evaggelia Katsarou	Directorate of Passenger Transport Ministry of Transport & Communications
Sokratis Ioannidis	Directorate of Freight Transport Ministry of Transport & Communications
Argiro Neamonitaki	Directorate of Freight Transport Ministry of Transport & Communications
Chariclia Laboglou	Directorate of Freight Transport Ministry of Transport & Communications
Panagiotis Nikolaras	President of the Association of Greek Hauliers
Konstantinos Palaskonis	President of the Greek Federation of Tourist Coaches (G.P.T.C.)
Vassilios Siamos	Member of the G.P.T.C.
Alexandros Gasparatos	General Secretary of Pan-hellenic Federation of Tourist Enterprises (P.F.T.E.)
Edlira Kadesha	Interpreter

Annex II
Albanian Delegation

Thimjo Plaku	Head of Delegation, General Director of Transports Management Ministry of Transport & Telecommunication
Marenglen Poreci	Director of Passenger Transport Ministry of Transport & Telecommunication
Besa Shkreli	Director of Integration and Foreign Relations Ministry of Transport & Telecommunication
Petrika Jorgji	2nd Secretary in charge of Economy Embassy of Albania
Renata Teta	Specialist of Road Transport
Ilir Mataj	President of the Albanian Carriers Association (ANALTIR)
Basri Kastrati	Member of the board of ANALTIR
Pandi Stefa	Representative of "SKENDERBEU" carrier company
Spiro Bordeni	Representative of "SARANDA" carrier company
Arben Beta	Representative of "ANDEISA"
Artur Pengili	Representative of "HELIOS TRAVEL"

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 19-20.1.2005

Η αντιπροσωπεία της Ελληνικής Δημοκρατίας με επικεφαλής τον κύριο ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΚΑΛΛΙΒΩΚΑ, Διευθυντή Εμπορευματικών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών και η Αντιπροσωπεία της Δημοκρατίας της Αλβανίας με επικεφαλής τον κύριο THIMJO PLAKU, Γενικό Διευθυντή Χερσαίων Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών, συναντήθηκαν στην Αθήνα την 19η και 20η Ιανουαρίου 2005 μετά από πρόσκληση της Ελληνικής πλευράς.

Οι κατάλογοι των προσώπων της Αλβανικής και της Ελληνικής Αντιπροσωπείας επισυνάπτονται ως Παραρτήματα I και II στο παρόν Πρωτόκολλο.

Συμφωνήθηκε από τις αντιπροσωπείες η ακόλουθη ημερήσια διάταξη:

- Οδικές Μεταφορές εμπορευμάτων
- Οδικές Μεταφορές επιβατών
- Διάφορα

Με την προοπτική της παραιτέρω αύξησης της Αλβανο-Ελληνικής αμοιβαίας συνεργασίας στον τομέα των μεταφορών, οι δύο Πλευρές διεξήγαγαν καρποφόρες συζητήσεις επί όλων των θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος και κατέληξαν στα ακόλουθα συμπεράσματα:

I. ΟΔΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Οι δύο Πλευρές αντάλλαξαν πληροφορίες αναφορικά με τις εκτελούμενες διμερείς οδικές μεταφορές και transit μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ και δια μέσου των χωρών τους.

Η Ελληνική Πλευρά περιέγραψε την κολοσιαία διαφορά του πραγματικού αριθμού αδειών που χρησιμοποιούνται από Έλληνες και Αλβανούς μεταφορείς. Λιγότερες από 1.500 άδειες χρησιμοποιούνται από τους Έλληνες μεταφορείς ενώ περισσότερες από 30.000 χρησιμοποιούνται από τους Αλβανούς συναδέλφους τους.

Οι δύο Πλευρές επιβεβαίωσαν ότι είναι πρόθυμες να προβούν σε όλα τα κατάλληλα μέτρα έτσι ώστε να εξασφαλισθούν φυσιολογικές συνθήκες για την λειτουργία των εμπορευματικών μεταφορών και θα τηρήσουν αμοιβαία ενήμερες η μία την άλλη σε περίπτωση που λάβουν χώρα δυσλειτουργίες.

Και οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να αυξήσουν τα υφιστάμενα ποσοστά των 30.000 αδειών διμερών μεταφορών και transit μεταφορών σε μία συνολική ποσότητα 36.000 για το έτος 2005. Το πρόσθετο ποσοστό για το 2005 θα εκδοθεί εντός του πρώτου τριμήνου του 2005.

II. ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΔΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

α. Τακτικές Λεωφορειακές Γραμμές

Η Ελληνική Πλευρά πρότεινε με την ευκαιρία της Συνόδου της Μικτής Επιτροπής να καταγραφεί στο παρόν Πρωτόκολλο κάθε υφιστάμενη τακτική γραμμή με λεπτομέρειες. Μέσα σε αυτά τα πλαίσια οι δύο Πλευρές συμφώνησαν ότι οι υφιστάμενες τη στιγμή αυτή τακτικές λεωφορειακές γραμμές είναι οι ακόλουθες:

1. Αθήνα - Τίρανα - Shkoder με σύνολο 18 εβδομαδιαίων δρομολογίων για τους μεταφορείς εκάστης Πλευράς.

1. Αθήνα - Κορυτσά με σύνολο 18 εβδομαδιαίων δρομολογίων για τους μεταφορείς εκάστης Πλευράς.

3. Λάρισα - Θεσσαλονίκη - Κορυτσά με επέκταση καθημερινώς προς τα Τίρανα και δύο φορές την εβδομάδα προς την Αθήνα, με σύνολο 14 εβδομαδιαίων δρομολογίων για τους μεταφορείς εκάστης Πλευράς.

4. Αθήνα - Vlore με σύνολο 6 εβδομαδιαίων δρομολογίων για τους μεταφορείς εκάστης Πλευράς.

5. Αθήνα - Άγιοι Σαράντα με σύνολο 6 εβδομαδιαίων δρομολογίων για τους μεταφορείς εκάστης Πλευράς.

6. Αθήνα - Ιωάννινα - Αργυρόκαστρο με σύνολο 4 εβδομαδιαίων δρομολογίων για τους μεταφορείς εκάστης Πλευράς.

7. Θεσσαλονίκη - Άγιοι Σαράντα με σύνολο 6 εβδομαδιαίων δρομολογίων για τους μεταφορείς εκάστης Πλευράς.

8. Θεσσαλονίκη - Permet με σύνολο 6 εβδομαδιαίων δρομολογίων για τους μεταφορείς εκάστης Πλευράς.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να επεκτείνουν την υφιστάμενη την στιγμή αυτή τακτική λεωφορειακή γραμμή Αθηνών - Κορυτσάς προς Τίρανα για όλα τα δρομολόγια.

Η Αλβανική Πλευρά σημείωσε ότι υπήρξε ήδη το αίτημά τους για την δημιουργία μίας νέας διεθνούς τακτικής λεωφορειακής γραμμής μεταξύ Αλβανίας και Ελλάδας, δηλαδή της γραμμής Κορυτσάς - Βόλου και ζήτησε τις απόψεις της Ελληνικής Πλευράς. Η Ελληνική Πλευρά ανέλαβε την υποχρέωση να απαντήσει σύντομα επί του τεθέντος αιτήματος μέσω αλληλογραφίας.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν ότι θέματα που αφορούν τις τακτικές λεωφορειακές γραμμές όπως η τακτικότητα της λειτουργίας και η επέκταση των δρομολογίων καθώς και η δημιουργία νέων τακτικών λεωφορειακών γραμμών θα μπορούσε να αντιμετωπισθεί μέσω αλληλογραφίας μεταξύ των Υπουργείων των δύο Πλευρών. Περαιτέρω, οι δύο Πλευρές συμφώνησαν ότι εάν είτε το ένα είτε το άλλο Υπουργείο δεν απαντήσει σε ένα αίτημα αναφορικά με μία τακτική λεωφορειακή γραμμή εντός προθεσμίας 50 ημερών από της ημερομηνίας της λήψης του αιτήματος, τότε θα τεκμαίρεται ότι έχει δοθεί η συναίνεση του Υπουργείου αυτού.

Η Ελληνική Πλευρά πρότεινε ότι ένας μεταφορέας θα πρέπει να έχει την δυνατότητα να θέτει σε λειτουργία οποιαδήποτε τακτική λεωφορειακή γραμμή κάθε καθημερινή ημέρα της εβδομάδας, εάν επιθυμεί τούτο.

Η Αλβανική Πλευρά σημείωσε σε απάντηση ότι κατά την διάρκεια των τελευταίων λίγων ετών υπήρξε σημαντική απελευθέρωση και την στιγμή αυτή υπάρχουν 13 εταιρίες Αλβανών μεταφορέων και ένα ίσος αριθμός Ελληνικών εταιριών που λειτουργούν στις τακτικές λεωφορειακές γραμμές μεταξύ των δύο χωρών. Η Αλβανική Πλευρά επίσης σημείωσε ότι το περιθώριο κέρδους για τις εταιρίες μεταφορέων συνεχώς σμικρύνεται εξ αιτίας του αυξανόμενου ανταγωνισμού σε αυτόν τον χώρο και (της νόμιμης ή όχι) μεταφοράς με ιδιωτικά αυτοκίνητα. Επιπλέον εξέφρασαν τις ανησυχίες τους αναφορικά με το επίπεδο ασφάλειας και ποιότητας των τακτικών γραμμών μεταφορών σε ένα περισσότερο απελευθερωμένο καθεστώς.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν ότι το θέμα αυτό θα συζητηθεί περαιτέρω με την ευκαιρία της επόμενης συνόδου της Αλβανο-Ελληνικής Μικτής Επιτροπής.

Και οι δύο Πλευρές αναγνώρισαν ότι το πρόβλημα της παράνομης μεταφοράς επιβατών η οποία ως επί το πλείστον επιτελείται από Ελληνικά ή Αλβανικά ιδιωτικά αυτοκίνητα αποτελεί άμεση απειλή για τα συμφέροντα των νό-

μιμα λειτουργούντων μεταφορέων από αμφότερες τις χώρες και συνεπώς για την βιωσιμότητα των διμερών τακτικών γραμμών και ανέλαβαν την υποχρέωση να εξετάσουν όλα τα δέοντα μέτρα για να ελαττώσουν το πρόβλημα αυτό.

Μέσα σε αυτό το πλαίσιο και οι δύο Πλευρές δεσμεύθηκαν να αντιμετωπίσουν και να επιλύσουν το θέμα της παράνομης μεταφοράς επιβατών εντός χρονικής περιόδου δύο μηνών μετά από συνεννοήσεις με τις αρμόδιες αρχές και των δύο χωρών.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν ότι κενά οχήματα θα πρέπει να έχουν το δικαίωμα να διέρχονται από τα σύνορα για να διευκολύνουν τις τακτικές μεταφορές επιβατών υπό την προϋπόθεση ότι υφίσταται αυξημένη ζήτηση για μεταφορές και τα κενά οχήματα ακολουθούν την λειτουργία της τακτικής λεωφορειακής γραμμής σεβόμενα τις λεπτομέρειες της αντίστοιχης άδειας. Επιπλέον ένα πρόσθετο όχημα το οποίο χρησιμοποιήθηκε για να μεταφέρει επιβάτες στον προορισμό τους μπορεί να επιστρέψει άδειο, ανεξάρτητα από το ωρολόγιο πρόγραμμα της αντίστοιχης τακτικής γραμμής.

Αμφότερες οι Πλευρές ανέλαβαν την υποχρέωση να εξετάσουν τα κατάλληλα μέτρα έτσι ώστε να ελαττωθούν οι μή αναγκαίες καθυστερήσεις στα σημεία διέλευσης των συνόρων ιδιαίτερα για τα λεωφορεία τα οποία εκτελούν τακτικές λεωφορειακές γραμμές.

Περαιτέρω, η Ελληνική Πλευρά υπεγράμμισε ότι η συνεργασία μεταξύ των εταιριών μεταφορέων και των δύο Πλευρών δεν θα πρέπει να είναι υποχρεωτική. Έτσι ένας μεταφορέας εγκατεστημένος σε ένα Συμβαλλόμενο Μέρος για να εκμεταλλευθεί τακτικές λεωφορειακές γραμμές θα μπορούσε να έχει την δυνατότητα είτε να συνεργασθεί με έναν μεταφορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που εκμεταλλεύεται στην ίδια τακτική γραμμή είτε να συνάψει σύμβαση με αντιπρόσωπο εγκατεστημένο στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή να ιδρύσει γραφείο στη χώρα προορισμού σύμφωνα με την νομοθεσία της χώρας αυτής.

Και οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να συνεργασθούν έτσι ώστε να επιλύσουν τα οποιαδήποτε σχετικά προβλήματα τα οποία προκύπτουν. Εν πάση περιπτώσει η συνεργασία μεταξύ των Υπουργείων και των δύο Πλευρών δεν ακυρώνει την ελεύθερη επιλογή του μεταφορέα μεταξύ των ανωτέρω τριών εναλλακτικών λύσεων, ήτοι

α) του μεταφορέα που λειτουργεί στην ίδια γραμμή,
β) του αντιπρόσωπου στη χώρα προορισμού,
γ) της δημιουργίας του δικού του γραφείου.

Και οι δύο Πλευρές συμφώνησαν ότι η περίοδος ισχύος των αδειών που εκδόθηκαν επ'ονόματι εταιριών Αλβανών μεταφορέων και των αντιστοίχων εταιριών Ελλήνων μεταφορέων θα πρέπει να είναι ίδια.

β. Έκτακτες Λεωφορειακές Γραμμές

Και οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να μειώσουν την ετήσια ανταλασσόμενη ποσότητα αδειών για έκτακτες μεταφορές επιβατών σε 75, δηλαδή 50 για το ταξίδι εισόδου με επιβάτες σύν 25 για το ταξίδι επιστροφής με επιβάτες.

Επιπλέον η Αλβανική Πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική Πλευρά ότι πρόκειται να υπογράψει τη Συμφωνία INTERBUS που αφορά τις διεθνείς έκτακτες μεταφορές επιβατών με πούλμαν και λεωφορεία σε λίγους μήνες.

III. ΔΙΑΦΟΡΑ

Η Ελληνική Πλευρά παρέδωσε στην Αλβανική Πλευρά την συμφωνηθείσα ποσότητα των 75 αδειών για έκτακτες μεταφορές επιβατών καθώς και τις άδειες για τις τακτικές λεωφορειακές γραμμές που εκδόθηκαν από το Ελληνικό Υπουργείο επ'ονόματι εταιριών Αλβανών μεταφορέων.

Η Αλβανική Πλευρά παρέδωσε στην Ελληνική Πλευρά τις άδειες που εκδόθηκαν από το Αλβανικό Υπουργείο επ'ονόματι εταιριών Αλβανών μεταφορέων.

Η Αλβανική Πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική Πλευρά ότι η Αλβανία έχει ήδη κυρώσει την Ευρωπαϊκή Συμφωνία αναφορικά με τις διεθνείς οδικές μεταφορές επικινδύνων εμπορευμάτων (ADR).

Η σύνοδος διεξήχθη σε φιλική και θερμή ατμόσφαιρα αμοιβαίας κατανόησης.

Οι κατάλογοι των Αντιπροσωπειών των δύο χωρών επισυνάπτονται στο παρόν έγγραφο ως Παραρτήματα ΙΙ και Ι.

Συνετάγη στην Αθήνα σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα την 20η Ιανουαρίου 2005.

Για την Ελληνική Αντιπροσωπεία	Για την Αλβανική Αντιπροσωπεία
(Υπογραφή)	(Υπογραφή)
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΛΛΙΒΩΚΑΣ	Thimjo Plaku
Διευθυντής Εμπορευματικών Μεταφορών	Γενικός Διευθυντής Χερσαίων Μεταφορών
Του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών	Του Υπουργείου Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών
Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας	Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Ελληνική Αντιπροσωπεία

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΛΛΙΒΩΚΑΣ, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας, Διευθυντής Διεύθυνσης Εμπορευματικών Μεταφορών, Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΟΠΟΥΛΟΣ, Διευθυντής Διεύθυνσης Επιβατικών Μεταφορών, Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

ΘΩΜΑΣ ΕΥΓΕΝΙΔΗΣ, Προϊστάμενος του Τμήματος Υπεραστικών Συγκοινωνιών, Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΑ ΚΟΣΜΙΔΟΥ, Τμήμα Διεθνών Σχέσεων, Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

ΣΟΦΙΑ ΔΑΣΟΥΛΑ, Διεύθυνση Επιβατικών Μεταφορών, Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΝΟΛΗΣ, Διεύθυνση Επιβατικών Μεταφορών, Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΤΣΑΡΟΥ, Διεύθυνση Επιβατικών Μεταφορών, Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ, Διεύθυνση Εμπορευματικών Μεταφορών, Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

ΑΡΓΥΡΩ ΝΕΑΜΟΝΙΤΑΚΗ, Διεύθυνση Εμπορευματικών Μεταφορών, Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

ΧΑΡΙΚΛΕΙΑ ΛΑΜΠΟΓΛΟΥ, Διεύθυνση Εμπορευματικών Μεταφορών, Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΝΙΚΟΛΑΡΑΣ, Πρόεδρος της Ομοσπονδίας Φορτηγών Αυτοκινητιστών Ελλάδος.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΠΑΛΑΣΚΟΝΗΣ, Πρόεδρος της Γενικής Πανελλαδικής Ομοσπονδίας Πούλμαν (ΓΠΟΠ).

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΣΙΑΜΟΣ, Μέλος της ΓΠΟΠ.

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΓΑΣΠΑΡΑΤΟΣ, Γενικός Γραμματέας της Πανελλήνιας Ομοσπονδίας Επιχειρήσεων Τουρισμού.

Edlira Kadesha, Διερμηνέας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Αλβανική Αντιπροσωπεία

Thimjo Plaku, Επικεφαλής Αντιπροσωπείας, Γενικός Διευθυντής, Διεύθυνση Μεταφορών Υπουργείου Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών.

Marenglen Poreci, Διευθυντής Επιβατικών Μεταφορών, Υπουργείο Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών.

Besa Shkreli, Διευθύντρια Ολοκλήρωσης και Εξωτερικών Σχέσεων, Υπουργείο Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών.

Petrika Jorgji, 2η Γραμματέας επί Οικονομικών Θεμάτων, Πρεσβεία Αλβανίας.

Renata Teta, Ειδική επί Οδικών Μεταφορών.

Ilir Mataj, Πρόεδρος Συνδέσμου Αλβανών Μεταφορέων (ANALTIR)

Basri Kastrati, Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου της ANALTIR.

Pandi Stefa, Εκπρόσωπος της Μεταφορικής Εταιρίας «SKENDERBEU».

Spiro Bordeni, Εκπρόσωπος της Εταιρίας Μεταφορέων «SARANDA».

Arben Beta, Εκπρόσωπος της «ANDEISA».

Artur Pengili, Εκπρόσωπος της «HELIOS TRAVEL».

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 21 Ιουλίου 2005

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ	**Μ. ΛΙΑΠΗΣ**

ΔΙΟΡΘΩΣΕΙΣ ΣΦΑΛΜΑΤΩΝ

(2)

Στο Προεδρικό διάταγμα υπ' αριθμ. 107 που δημοσιεύθηκε στο ΦΕΚ 162/24.6.2005 τ. Α΄ και αφορά αναδιάθρωση Αστυνομικών Υπηρεσιών κατά τροποποίηση των διατάξεων του π.δ. 14/2001 (τ. Α΄12), του π.δ. 1/2001 (τ. Α΄1) και του π.δ. 161/1988 (τ. Α΄74) και άλλες διατάξεις.

Επιφέρεται η πιο κάτω διόρθωση: Στη 2742 σελίδα, στήλη 2η και στίχο 6ο από το τέλος.

Από το λανθασμένο επώνυμο του Προέδρου της Δημοκρατίας: «ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΑΠΟΥΛΙΑΣ»,

στο ορθό «ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ».

(Από το Εθνικό Τυπογραφείο)

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8 & Περιφερειακά Γραφεία
Δωρεάν ανάγνωση δημοσιευμάτων τεύχους Α΄ από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 122**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2	**(2810) 300 781**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως 1	**(22510) 46 654**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α΄	Ετήσιο	150	Αναπτυξιακών Πράξεων	Ετήσιο	50
Α	3μηνιαίο	40	Ν.Π.Δ.Δ.	Ετήσιο	50
Α΄	Μηνιαίο	15	Παράρτημα	Ετήσιο	50
Β’	Ετήσιο	300	Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	Ετήσιο	100
Β΄	3μηνιαίο	80	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	5
Β΄	Μηνιαίο	30	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	200
Γ	Ετήσιο	50	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Εβδομαδιαίο	5
Δ΄	Ετήσιο	220	Α.Ε. & Ε.Π.Ε	Μηνιαίο	100
Δ΄	3μηνιαίο	60			

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ ειδικού ενδιαφέροντος σε μορφή cd-rom και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210 - 4071010, fax : 210 - 4071010 internet : http://www.et.gr.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή	Από το Internet
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	225 €	190 €
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	320 €	225 €
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	320 €	160 €
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	160 €	95 €
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	33 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	65 €	33 €
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	10 €	ΔΩΡΕΑΝ
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.250 €	645 €
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	225 €	95 €
Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄)	–	450 €

- Το τεύχος του ΑΣΕΠ (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές με την επιβάρυνση των 70 euro, ποσό το οποίο αφορά ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη Α΄, Β΄, Δ΄, Αναπτυξιακών Πράξεων & Συμβάσεων, Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας και Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων, η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2005, κατά 25 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος, για δε το τεύχος Α.Ε. & Ε.Π.Ε., κατά 30 euro.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ